

Sobre el nombre castellano de *Linepithema humile* (Mayr, 1868): II

[About the Castilian name of *Linepithema humile* (Mayr, 1868): II]

David Cuesta Segura

C/ Río Oca, 19, CP. 09240, Briviesca (Burgos). "dcuesta.bugman@gmail.com"

Como editor principal de Iberomyrmex, he de posicionarme sobre algunos conceptos con el fin de dar una continuidad y homogeneidad al boletín y que cada aportación no sea algo aislado del resto.

En este segundo número, uno de los varios asuntos a resolver ha sido la correcta escritura en castellano de "HORMIGA ARGENTINA".

En el primer número de Iberomyrmex este binomio aparecía en varios manuscritos y de dos formas posibles "hormiga argentina" y "hormiga Argentina". Mi ignorancia inicial sobre el tema la resolví preguntando a un reconocido mirmeólogo, resolviendo que la primera de las formas era la correcta. Ese criterio, fue el usado para ese primer número.

Durante la revisión de este segundo número, uno de los autores insistió y argumentó sobre el uso de "hormiga Argentina" como único binomio correcto. Planteada la disyuntiva, investigué sobre el asunto, además de pedir asesoramiento a los revisores lingüísticos de Iberomyrmex.

La opinión de los expertos queda reflejada en la nota anterior (Marcio Cid y Cuatango Latorre, 2010).

En esta nota, mi intención es reflejar otros datos que apoyan la misma conclusión, pero desde otra perspectiva. ¿Cómo se escribía este binomio en un principio? Los primeros textos que tratan sobre esta especie en la Península Ibérica, la nombran como "hormiga argentina" (García Mercet 1921; Font de Mora, 1923). Exactamente el mismo tratamiento recibe en: traducciones al castellano de libros en inglés (Skaife, 1964) y en alemán (Goetsch, 1964), esta última realizada por Ramón Margalef; publicaciones americanas en castellano (Jaffe, 1993); e incluso novelas (Gálvez, 1978).

El binomio "hormiga argentina" es el nombre común con el que nos referimos a *L.*

humile (Argentine ant), y ha de ir en minúscula al igual que hormiga fantasma (*Ghost ant*), hormiga faraón (*Pharaoh ant*) u hormiga tejedora africana (*African weaver ant*). Entendiendo que escribirlo con mayúscula es una contaminación reciente y debida a la imparable influencia del inglés.

Por todo lo expuesto en estas dos notas, y respetando las discrepancias que puedan seguir existiendo, tomo, como editor, la norma para Iberomyrmex de escribir en castellano el nombre de *L. humile* como "hormiga argentina".

Agradecimientos

A Xavier Espadaler por su inestimable ayuda con la bibliografía.

Bibliografía

- Font de Mora, R. 1923. Sobre la presencia de la hormiga argentina (*Iridomyrmex humilis* Mayr) en Valencia. Boletín de la Real Sociedad Española de Historia Natural, 23: 77-78.
- Gálvez, P. 1978. Historia de una hormiga. Editorial Debate. 182 pp.
- García Mercet, R. 1921. La hormiga argentina de Oporto. Asoc. Esp. Prog. Ciencias, Congreso Oporto, 6(4): 99-104.
- Goetsch, W. 1964. La Vida social de las hormigas. Traducido de la segunda edición alemana por Ramón Margalef. Editorial Labor.
- Jaffe, K. 1993. El mundo de las hormigas. Editorial Equinoccio. Universidad Simón Bolívar, Maracaray. 188 pp.
- Marcio Cid, I. y Cuatango Latorre, J.M. 2010. Sobre el nombre castellano de *Linepithema humile* (Mayr, 1868). Iberomyrmex, 2: 15.
- Skaife, S.H. 1964. Las hormigas. Traducido del inglés por Baldomero Sánchez-Cuenca. Editorial Aguilar. 221 pp.